

**15 JAHRE PARTNERSCHAFT  
ZWISCHEN DER  
UNIVERSITÄT (T.H.) KARLSRUHE  
UND DER  
TECHNISCHEN UNIVERSITÄT BUDAPEST**

„Die Universität Karlsruhe (T.H.) und die Technische Universität Budapest, geleitet von dem gemeinsamen Wunsch, die wissenschaftlichen und kulturellen Beziehungen zwischen beiden Universitäten zu fördern, und in der Überzeugung, daß die Zusammenarbeit in Lehr- und Forschungstätigkeit für beide Universitäten vorteilhaft und fruchtbringend sein wird. . .“ So beginnt die Kooperationsvereinbarung zwischen zwei über sehr alte Traditionen verfügenden höheren technischen Lehranstalten, der 1826 gegründeten Universität Karlsruhe (T.H.) und der bis 1782 seine Vergangenheit zurückführenden Technischen Universität, die am 8. Mai 1970 — vor genau 15 Jahren — von den Rektoren der beiden Universitäten, Prof. Dr.-Ing. Heinz Draheim und Prof. Dr. Imre Perényi in Budapest unterzeichnet wurde.

Die wissenschaftliche und kulturelle Zusammenarbeit sollte geschehen durch

- gegenseitige Besuche und Studienreisen
- den gegenseitigen Austausch von Veröffentlichungen
- die Einladung von Gastprofessoren
- die Vergabe von Stipendien
- die Zusammenarbeit in wissenschaftlicher Forschung.

Es war das erste Mal, daß es nach 1945 zu einem solchen Partnerschaftsvertrag kam zwischen Universitäten der Bundesrepublik Deutschland und der Volksrepublik Ungarn.

Vorausgegangen waren der Unterzeichnung persönliche Bekanntschaften von Wissenschaftlern beider Universitäten anlässlich internationaler Kongresse, die den Wunsch bestärkten, sich näher kennenzulernen.

Wie sich herausstellte, glichen sich die beiden Universitäten sowohl in ihrer Struktur als auch in ihrer Größe und in der Zahl der Studenten sehr.

Es begann ein Austausch von Wissenschaftlern, finanziell gefördert von den Regierungen beider Staaten, zunächst auf der recht schmalen Basis von 60 Mann-Tagen pro Jahr. Doch dies änderte sich in den folgenden Jahren. Nach der Kennenlernens-Phase wurde von beiden Seiten die Absicht geäußert, konkrete Forschungsthemen abzusprechen und daran gemeinsam zu arbeiten.



*Abb. 1.* Unterzeichnung des wissenschaftlichen Kooperationsvertrags zwischen der Universität (Technische Hochschule) Karlsruhe und der Technischen Universität Budapest im Jahr 1970. (Links Rektor H. Draheim, Karlsruhe, rechts Rektor I. Perényi, Budapest)



*Abb. 2.* Unterzeichnung der Arbeitspläne für die nächsten Jahre. (August 1984, links Rektor K. Polinszky Budapest, rechts Rektor H. Kunle, Karlsruhe)

Vier solcher Institutskooperationen mit einer Laufzeit von 2 bis 6 Jahren sind bereits abgeschlossen, während 10 Institutskooperationen sich zur Zeit mit folgenden Themen aus dem Bereich der Natur- und Ingenieurwissenschaften befassen:

- Anwendung der photoakustischen Spektroskopie in biologischem Material
- Blasenbewegungen in einer nichtnewtonschen bewegten Flüssigkeit
- Geodätische Deformationsmessungen
- Optimierung der Bauprozesse mit Hilfe der System-Technik/Einfluß der Naturfaktoren auf die technologischen Prozesse in Erd-, Beton- und Montagearbeiten
- Entwicklung und Erprobung eines laborgerechten dynamischen Prüfverfahrens für bituminöse Bauweisen
- Kraftwerks-Kühltürme
- Entwicklung neuer Kommunikationstechniken beim rechnerunterstützten Entwerfen/Kopplung von Berechnungsmethoden 30-Modellierungssysteme
- Numerische Berechnung der Strömung in Strömungsmaschinenanlagen
- Realisierung schneller digitaler Filter/Einsatz von Mikroprozessoren in der Meßtechnik
- Kombinierte Sicht-Sensorsysteme für Industrieroboter/Grafische Simulation der Bewegungen von Industrierobotern.

In der Zeit von 1970 bis 1984 haben 325 Mitglieder der Universität Karlsruhe die Technische Universität Budapest besucht, während 280 Mitarbeiter der Technischen Universität Budapest in Karlsruhe zu Gast waren. Das Resultat ist eine Vielzahl von gemeinsamen wissenschaftlichen Veröffentlichungen in Fachzeitschriften und gemeinsame Berichte über Arbeitsergebnisse auf internationalen Kongressen.

Regelmäßig weilen Budapester Stipendiaten des Deutschen Akademischen Austauschdienstes (DAAD) und der Alexander von Humboldt-Stiftung zu längeren Forschungsaufenthalten an der Universität Karlsruhe, während in den letzten Jahren auch vermehrt Karlsruher Studenten und Diplom-Ingenieure die Chance erhalten, mit Hilfe eines Stipendiums der Ungarischen Volksrepublik an der TU Budapest zu studieren.

Mehrere Studentenexkursionen zur Partneruniversität fanden statt, und Institute der Fakultäten für Architektur zeigten an der jeweiligen Partneruniversität Ausstellungen mit Studentenarbeiten.

Der Altrector der Universität Karlsruhe, Prof. Draheim, ist seit 1973 Ehrendoktor der Technischen Universität Budapest, der ungarische „Vater“ der Partnerschaft, Altrector Prof. Perényi, ist seit 1980 Ehrensensator der Universität Karlsruhe.

So kann man feststellen, daß aus persönlichem Kennenlernen über Grenzen hinweg eine gediegene wissenschaftliche Kooperation entstand, die beispielhaft genannt wird. Diese Kooperation macht es auch möglich daß man das andere Land, sein Volk, seine Gesellschaft, seine Kultur besser kennenlernt das dazu beiträgt Freundschaft und Frieden zu fördern.

Budapest—Karlsruhe, September 1985

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'H. Kunle'. The signature is stylized with a large, sweeping loop at the end.

Rektor Heinz Kunle

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'K. Polinszky'. The signature is highly stylized with a large, rounded initial 'K' and a long, horizontal flourish at the end.

Rektor Károly Polinszky

Wissenschaftler der Universität Karlsruhe, die von 1970—1984 die Technische Universität Budapest besuchten:

|       | MATH | PHYS | CHEM | BIO/GEO | GEIST/SOZ | ATEK | BAU | MACH | CIW | ETEK | INFO | WIWI | VERW | PERSONEN<br>MANNTAGE |
|-------|------|------|------|---------|-----------|------|-----|------|-----|------|------|------|------|----------------------|
| 1970  | 1    |      |      |         |           | 1    | 2   |      |     | 2    |      | 1    |      | 7/ 60                |
| 1971  |      |      | 2    |         |           |      | 2   | 3    |     | 1    |      |      |      | 8/ 60                |
| 1972  |      |      |      |         |           | 1    | 3   | 4    |     | 2    |      |      |      | 10/ 80               |
| 1973  |      |      |      | 1       |           | 1    | 5   | 4    |     |      |      |      | 1    | 12/ 80               |
| 1974  |      |      |      |         |           | 1    | 1   | 1    |     | 6    |      | 4    | 1    | 14/ 100              |
| 1975  |      | 1    |      |         |           | 3    | 6   | 3    | 1   |      |      | 5    | 1    | 20/ 110              |
| 1976  |      |      |      |         |           | 2    | 3   | 4    |     | 1    |      |      | 1    | 11/ 65               |
| 1977  |      |      | 3    | 1       |           | 1    | 8   | 1    |     | 7    |      | 2    |      | 23/ 125              |
| 1978  |      | 1    | 2    |         |           | 3    | 3   | 8    |     | 1    |      | 1    | 1    | 20/ 110              |
| 1979  |      |      | 5    |         |           | 4    | 6   | 2    | 1   | 3    | 1    |      | 3    | 25/ 135              |
| 1980  | 1    |      | 2    | 1       | 1         | 1    | 8   | 14   |     | 5    |      |      | 1    | 34/ 170              |
| 1981  |      |      | 5    |         | 1         | 1    | 5   | 14   | 1   | 6    | 2    | 1    | 1    | 37/ 185              |
| 1982  | 1    |      | 4    | 2       | 1         |      | 4   | 12   | 3   | 5    |      |      | 2    | 34/ 170              |
| 1983  |      |      | 5    | 2       | 1         |      | 9   | 10   | 2   | 7    | 2    |      |      | 38/ 190              |
| 1984  |      |      | 5    | 2       | 2         | 2    | 6   | 7    | 1   | 2    | 4    |      | 1    | 32/ 160              |
| insg. | 3    | 2    | 33   | 9       | 6         | 21   | 71  | 87   | 9   | 48   | 9    | 14   | 13   | 325/1800             |

## Wissenschaftler der Technischen Universität Budapest, die von 1970—1984 die Universität Karlsruhe besuchten:

|       | MATH | PHYS | CHEM | BIO/GEO | GEIST/SOZ | ATEK | BAU | MACH | CIW | ETEK | INFO | WIWI | VERW | PERSONEN<br>MANNTAGE |
|-------|------|------|------|---------|-----------|------|-----|------|-----|------|------|------|------|----------------------|
| 1970  |      |      | 2    |         |           |      | 4   | 2    |     | 1    |      |      | 1    | 10/ 60               |
| 1971  |      |      |      |         |           | 1    | 3   | 3    |     | 2    |      |      | 1    | 10/ 60               |
| 1972  |      |      | 1    |         |           |      | 2   | 3    |     | 3    |      |      | 1    | 10/ 60               |
| 1973  |      |      |      |         |           | 1    | 2   | 4    |     | 2    | 1    |      |      | 10/ 60               |
| 1974  |      |      |      |         |           |      |     | 1    |     | 2    |      |      | 1    | 4/ 60                |
| 1975  |      |      | 1    |         | 1         |      | 1   |      |     | 1    |      |      | 1    | 5/ 60                |
| 1976  |      |      |      |         |           |      | 4   | 1    |     | 2    |      |      | 1    | 8/ 60                |
| 1977  |      | 1    | 1    |         |           | 1    | 3   | 2    | 2   | 2    |      |      |      | 12/ 80               |
| 1978  |      |      | 2    |         |           |      | 7   | 2    | 1   | 3    |      |      | 1    | 16/ 90               |
| 1979  |      |      | 3    |         | 1         | 2    | 7   | 4    | 1   | 6    |      |      | 1    | 25/ 155              |
| 1980  |      |      | 4    | 1       |           | 2    | 5   | 11   |     | 2    |      |      | 1    | 26/ 130              |
| 1981  | 1    |      | 3    | 1       |           |      | 6   | 19   |     | 8    |      |      | 1    | 39/ 195              |
| 1982  |      |      | 3    | 3       |           | 1    | 3   | 12   |     | 10   |      | 1    | 1    | 34/ 170              |
| 1983  |      | 1    | 3    | 2       | 3         | 1    | 6   | 14   | 2   | 5    |      |      | 1    | 38/ 190              |
| 1984  |      |      | 4    | 2       |           | 1    | 4   | 12   | 1   | 4    | 4    |      | 1    | 33/ 165              |
| insg. | 1    | 2    | 27   | 9       | 5         | 10   | 57  | 90   | 7   | 53   | 5    | 6    | 8    | 280/1595             |